

◎ 阮仪三 著

AMERICA
KOREA
ENGLAN
JAPAN



海外撷英

阮仪三海外访察随记

日本笔

旅英

踏

韩国

美记草



中国电力出版社
www.espp.com.cn

海外撷英

阮仪三海外访察随记

阮仪三 著

阮仪三、李嘉、林林 摄影



中国电力出版社

www.cepp.com.cn

阮仪三教授是我国著名城市遗产保护专家，在业界、文化界和普通大众中的知名度甚高，其撰写的随笔性小品文亦颇具特色、饶有趣味，具有很强的可读性。

本书结合作者赴美国、韩国、英国、日本的城市与建筑考察，撰写了访美记草、踏察韩国、旅英随笔、日本笔记四部分从专业角度描述的旅行日志，并配以大量精美的、从建筑角度出发的图片。文笔生动，见解独特。虽属游记类读物，亦可给人以深刻启迪。

图书在版编目(CIP)数据

海外撷英：阮仪三海外访察随记 / 阮仪三著. — 北京：
中国电力出版社，2008
ISBN 978-7-5083-5738-6
I. 海... II. 阮... III. 随笔—作品集—中国—当代 IV. 1267.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第135724号

中国电力出版社出版发行

北京三里河路6号 100044 <http://www.cepp.com.cn>

责任编辑：陈淳 王娜 刘嵩 责任印制：陈焊彬 责任校对：罗凤贤

北京盛通印刷股份有限公司印刷·各地新华书店经售

2008年1月第1版·第1次印刷

787mm×1092mm 1/16·7.5印张·117千字

定价：48.00元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签，加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题，我社发行部负责退换

版权专有 翻印必究

本社购书热线电话 (010-88386685)

序 | PREFACE

我素好游历，六十年代为编写《中国城市建设史》教材，曾遍走国内诸多城镇，见其各具特色、文化深厚而萌发保护古城的宏愿。之后又陆续踏察名城名镇，为调研、规划查阅史志资料，正事之暇，写下一些短篇，结集而成《古城留迹》，后又有《古城笔记》。

八十年代以后有机会走访境外，大多出席会议或讲学，期间也看了不少城市，往往行色匆匆，虽有记述，但偏于实录，不可读。近年我带领同济大家国家历史文化名城研究中心同仁和博士生们作教学观光活动，和青年人在一起，看得很高兴，议论也很多，也引起一些思考和联想。晚上如不太累，就信笔记下，集之综观也算是一份游记，但多着眼于城市和保护与更新，也有些景情，有感而发。配上实景照片，图文并茂，可供同道交流，也牵萦同行者的回味。

阮仪三

2007. 盛夏

目录 | CONTENT

序

访美记草

教堂的感想 “与时俱进”	004
尼尔加拉大瀑布 水之魅	005
贝聿铭设计的东馆 大师手法之精湛	007
陈从周先生构思修造的“明轩” 飘洋过海的中国园林	010
华盛顿国会大厦前的两座纪念碑 不一样的纪念方式	012
古城萨凡纳 遍布花园的小城	014
美国印象 科学管理与高能源消费	016
芝加哥的保护建筑 留存历史	018
三一教堂和贝聿铭的汉考克大厦 险境的巧思	022
巴尔的摩 亲切的海港	023

踏察韩国

海印寺 长者的躬迎	030
宿庆州 WELlich CHOSUN	032
伽耶山 山中石佛	033
佛国寺 多难的寺庙	035
庆州 充满人情的古都	036
水原华城 活力十足的小城	039
安东河回村 韩国儒教的发祥地	041
昌德宫 建筑与自然的和谐美	043
宗庙 沿袭中国的古老祭典	044

旅英随笔

约克城 美丽的古典油画	050
巴斯 曾经的奢华	054
巨石阵 心灵的领悟	058
切斯特 古朴与壮丽	059
利物浦 城市记忆的留存	063
伯明翰 “旧城复兴”	066
爱丁堡 民族特色的“坚强阵地”	070
剑桥和牛津 高尚的文化与古老的悠情	074
伦敦 古老的脸庞	077

日本笔记

浅草寺 敬佛许愿	086
妻笼宿与马笼宿 历史痕迹尚存的驿站町	088
平安神寺 新建的古建筑	091
京都与奈良印象 古城新貌	093
京都御所 肃穆的宫殿	095
东大寺与地下宫殿 奈良时代的宏伟	097
祇园新桥花见小路 邂逅古代传统	101
清水寺 唐风和景	103
唐招提寺的渊源 正宗的唐代寺庙	105
古朴法隆寺 国宝与文化财	107
日本的历史遗产保护	111
日本味的新建筑	113

访美记草

美国并没有悠久的历史，但我知道美国的历史城市保护得很好，也有比较完善的法律与措施，很早就想去实地看看，可一直没有合适的机会。2005年应佐治亚大学的邀请去讲学，就事先做了安排，请在美国的弟子们赵志荣、朱忆雯和张庭伟领我到一些名城、古城去参观，他们都已学有所成，像张庭伟已是著名的芝加哥伊利诺斯大学的终身教授。老师来了，大家都很高兴，我们一路走一路谈，很是开心，时间不长，地方去了不少，所幸天公作美，只在纽约遇了一阵大雨，其他时间均是阳光灿烂，能拍些好照片。同行并担任翻译的是硕士范利。

访美记草

教堂的感想 “与时俱进”	004
尼尔加拉大瀑布 水之魅	005
贝聿铭设计的东馆 大师手法之精湛	007
陈从周先生构思修造的“明轩” 飘洋过海的中国园林	010
华盛顿国会大厦前的两座纪念碑 不一样的纪念方式	012
古城萨凡纳 遍布花园的小城	014
美国印象 科学管理与高能源消费	016
芝加哥的保护建筑 留存历史	018
三一教堂和贝聿铭的汉考克大厦 险境的巧思	022
巴尔的摩 亲切的海港	023

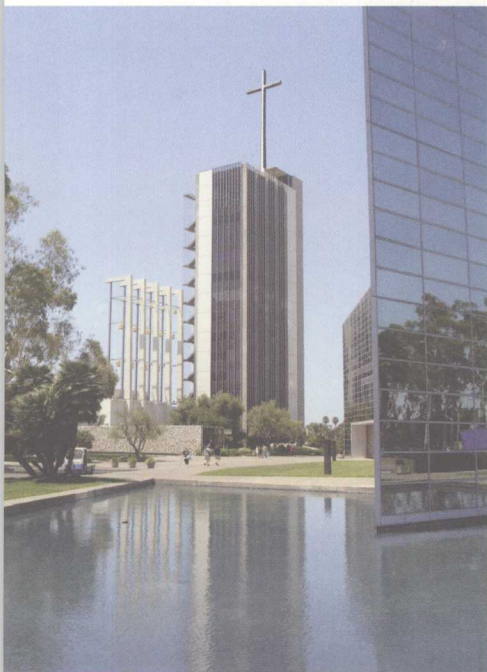
教堂的感想

“与时俱进”

在欧洲和美国，许多人信教，到处可以见到教堂，有的是高耸的尖塔，竖着十字架，也有的是半圆形的穹窿顶，围着华丽的装饰，这些古代留下的历史建筑，都被保护得很好。教堂周围有花园，花园里拥有古老的大树，虬枝盘曲，树枝婆娑，这些古树印证了教堂悠久的历史。这些古老的教堂都修缮得整整齐齐，还在继续使用，大门敞开，也欢迎不信教的人前来参观游览。还有许多新教堂，都是后来新建的。在欧洲和美国，不同年代流行不同的建筑式样，有复古主义，有新建筑派，有建筑装饰派，有现代派，有摩登派，还有结构主义、高技派等等，教堂也展现出各式各样流派的建筑样式。在各地偏远的乡村，教堂也像乡村建筑那样，充满了乡土气息。这些教堂，无论是外立面造型还是内部空间都呈现出公共活动场所的特点，是进行宗教祈祷仪式的地方，崇高、肃穆、清静，而不是张扬的、喧闹的。有的屋顶上有十字架标志，也有的挂着钟，有宗教特有的气氛，使你一下子就能将它与其他性质的建筑区分开来。可以说，西方的建筑是与时俱进的，其艺术形象适应了现代人的需求。教堂是人与上帝对话的场所，现代人所希望对话的也是现代人的上帝。而纵观我国的教堂以及寺庙，却是百年不变，特别是这十多年来，人们手里有些钱了，宗教活动也多起来了，全国各地造了各式各样的寺庙、道观、教堂、祠堂等等，但无一不是大屋顶琉璃瓦，大都是仿清、仿明、仿宋、仿唐的，有的即便是仿也仿得不像样，简单地把古代建筑形式搬来而已。凡提到外来的宗教，其教堂似乎就一定是尖塔顶上竖一个十字架，其实这只是西洋古典建筑形式中的一种，但某些国人却把这种形式作为教堂的“经典形式”。

有人说这是一种对古代文化的尊重，是中国人的执着和认真，但我却不这么认为，为什么在造新建筑时又那么喜欢新奇的东西，外国流行什么，中国很快就有什么，玻璃幕、空钢架、帆布篷、反曲线到处都是，前些年还大刮“欧陆风”，把希腊罗马的古典装饰和建筑样式奉为经典却又弄成不伦不类的“中西合璧”，在新的建筑样式上全然没有自己的、民族的和地方的特色。

中国的宗教建筑，中国的纪念古代文化的房屋为什么就不能“与时俱进”呢？



位于洛杉矶附近的水晶教堂（一）



位于洛杉矶附近的水晶教堂（二）

尼尔加拉大瀑布

水之魅

大瀑布在五大湖地区，这些湖水占全世界淡水总量的五分之一，充沛的水量连成一气，在宽大的河床里缓缓流淌，在瀑布处河床断裂成170余米高的断层，大水陡降而成瀑布。河中有风扬岛，将瀑布一分为二，一属加拿大，一属美国，两处各有千秋，美国的就在身旁，加拿大的只能远看，导游介绍说流下的水量每秒670 000加仑，相当于每秒一池奥林匹克游泳池的蓄水量。

“尼尔加拉”是印第安语，意思是“隆隆作响的”。晚间去观赏夜色时，只见彩色灯光照射流瀑，腾起阵阵水雾，似微雨飘拂，沁人心脾，迷迷蒙蒙极富诗意。



近距离感受大瀑布的气势

晨起再观，逼近岸边，浩浩荡荡，激流飞泻，有如唐朝诗人李白云：“飞流直下三千尺，疑是银河落九天。”瀑布分两段，美国段是直泻而下，飞流溅出。加拿大段呈马蹄形，更显雄伟，水大流急，隆隆的水声和一片水雾显得更为壮观。乘游艇，每人着一件蓝色塑料雨衣，直逼水帘之下，扑面泻下的飞流，高无可仰之，飞水如暴雨直击脸庞，衣衫尽湿。水声轰鸣，惊涛骇浪，艇身摇晃，机器喘息着，战栗在大瀑布下，奋力地抵住急湍的水流，真是叹为观止。宏大，宽阔，奔腾，是水的匹练，是水的巨墙，是水的幕布，水的森林，水的疯狂，水的欢畅，水的魅力……所有这些词语都无法形容这令人叹为观止的大自然的神奇之笔。倾泻而下的水，长百余米，高百余米，轰隆的声音从头顶飞来，周围全是水的喧闹，被水包围着，水花、水珠、水雾，人在水的笼罩之中，周围全是水的天地，给你以水的力量、水的亲近、水的激情。人们陶醉了，人们兴奋了，欢呼、嬉笑、尖叫，全不顾淋湿了头发，挂着水珠的脸颊享受着水的无偿的亲吻和赐予。这是永生难忘的尼尔加拉之游。



国会广场前的博物馆——东馆

贝聿铭设计的东馆 大师手法之精湛



东馆的正立面

华盛顿国会大厦前是国家公园，公园两侧布满了博物馆群，是用一个叫史密森（Smithson）的英国人的遗产捐赠建成的，有自然馆、欧亚馆、历史馆、美国历史馆、农业馆、航天馆等。其中最著名的是航天馆，内有上天登月的航天器实物，还有陈列着世界上最大最贵的蓝宝石的自然馆。

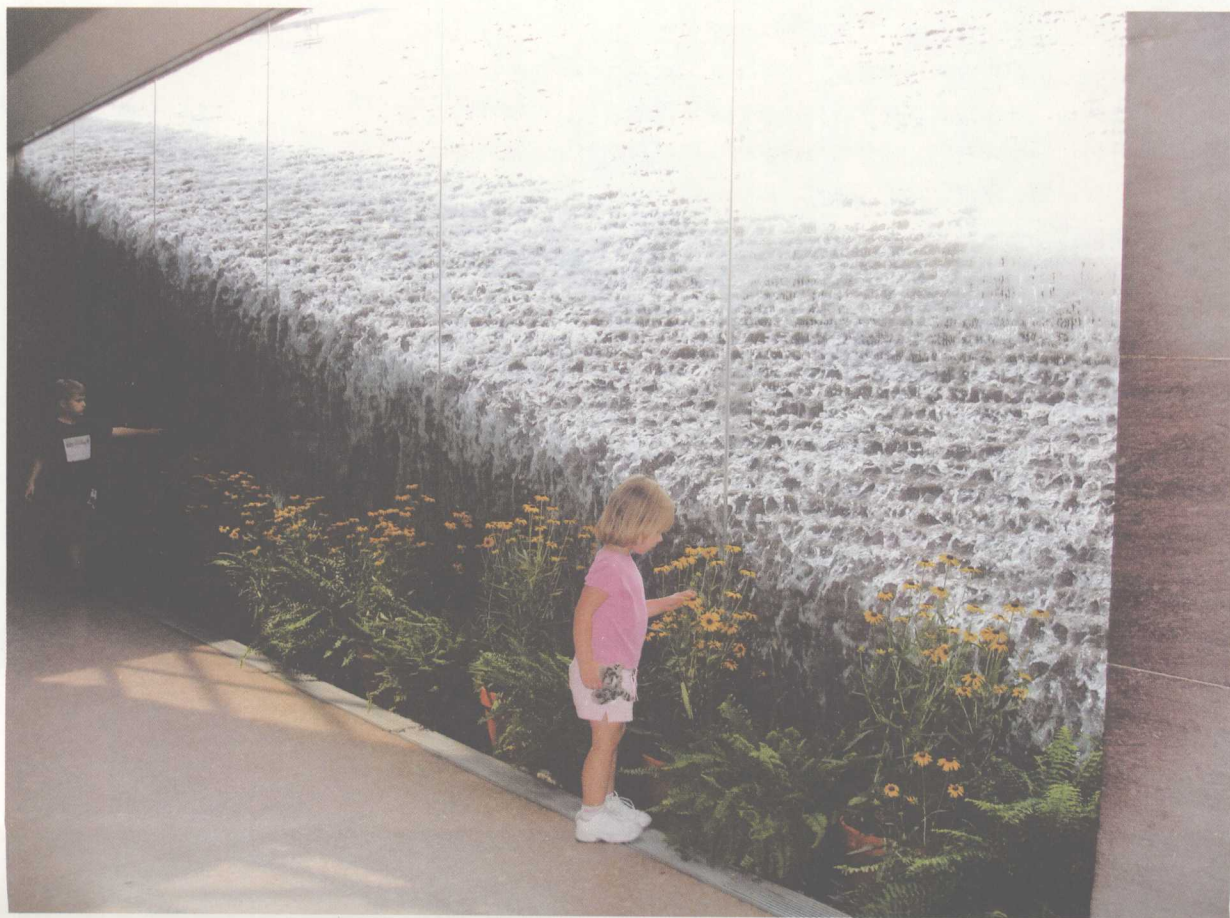
我们一行人是学建筑的，一定要去瞻仰久负盛名的名师大作——东馆。这座现代艺术博物馆，已经有许多的文章对其进行介绍和评论，我们此次亲临可以上上下下每个角落都认真地细细观赏。博物馆不大，整个馆三层全部连通，贝先生真是手法高超，以其精湛的建筑空间组合手法，用出乎寻常布局的墙、廊分隔，独到的天窗采光，形成与现代艺术相融的建筑形象。在相互连通又不规则的空间里，分不清展室与大厅，房间不是方形的，是斜边的

东馆室内景观



穿插。廊道与楼梯在这里是不可少的装饰，却又担负着联系分隔空间的功能。楼层半边，通道横跨，哦！是为了给观赏者创造独到的视点。展品寥寥几件，却是考究精致，供人从各个角度欣赏。步出展厅，贝氏更以其熟练的手法设置了室外流水泉，透过斜面玻璃在半地下空间的休息厅里创造了天堂般的意境。

水墙将入口广场的三角玻璃锥与地下室的咖啡室连起来



陈从周先生构思修造的“明轩”

飘洋过海的中国园林

华盛顿的大都会博物馆是西洋古典式样，展品收藏堪称丰富，反映了美国的富有。中国馆内的北魏石雕其精美完整，比国内任何博物馆的都要好。时间有限，我匆匆寻觅收藏在美国博物馆内的中国园林，这是我向往已久的。

陈从周先生把这个搬到美国去的网师园殿春簃^①的小花园命名为“明轩”，意思是明代的小轩，“轩”是小院之意。在大都会博物馆前厅二楼中国馆的后部，一个不大的门洞门框上篆字“探幽”。这座花园我是非常熟悉的，造在美国的博物馆内尤为称奇，进得园中，只见一石一木布局得极其精巧，泥木工艺极其精湛；花台在前，石阶数步，庭院不广，小池一泓，游鱼可数，孤石数块，玲珑剔透，小亭半座，适得其所。房楹三间，白粉墙、方砖地、长窗隔扇，分室内外。屋内漏窗亦成景色，仿照苏州原样，一丛修竹，一块顽石，几株芭蕉翠绿欲滴，纯是自然图画。室内家具均是真正明代遗物，靠椅、几条、书屏、床榻、两架书柜，乌黑油光，包浆深沉，亦见其珍稀。

① 殿春簃——春日花卉以梅花为先，次为牡丹，最晚是芍药，头三甲为冠军、亚军、殿军，此院花园栽芍药以应暮春之景，簃为篱边小筑之意。



明轩的室内



从明轩室内看庭园



明轩的檐廊

来院中探访参观者络绎不绝，当领略中国园林之风采。让世界更准确地了解中国文化，陈从周大师的明鉴和贡献，功不可殁。

陈从周先生生前多次和我谈到明轩，并讲了其中的许多故事。早在1972年，正值尼克松访华，中美关系开始缓和，也有了民间的文化交流，大都会博物馆收集到一套明代家具，想设置一个展示的场所，就找中国某设计单位设计一个园林式的展厅。有人建议要做成中国园林样式，于是就去请教园林大师陈从周，陈先生看了设计图后说：“既然是明代的家具，就应该放在明代的花园里，我来给你们找一个正宗的明代花园，用不着费功夫去设计。你们这几件家具放到这个花园里最合适不过了。”于是陈先生就带他们到苏州网师园，选定了网师园里的殿春簃这个院落。大都会博物馆的这些美国人看到这个精致的明代园林当然是欣然认可了，但是他们担心现在的人能否造得出这样精巧的古建筑和园林。当时陈先生就说，根据我们的经验完全可以，但美国人还是不敢相信。陈先生就决定先做个样子给他们看，并商定来年到苏州来看模型。苏州市和陈先生商量这个模型要认真做，做一个一比一的真东西，于是选择在苏州北塔东路的东园内做一个足尺的殿春簃。要知道当时经过了文化大革命，许多东西都被破坏了，工人也散了，传统的老砖老瓦也没人烧了，要重新开窑烧砖，寻觅工匠是要花不少功夫的。但这是中美合作的大事，从北京到苏州都很重视，许多问题也都迎刃而解了。第二年，美国人到苏州东园看到了一座与网师园里一模一样的殿春簃，连明代家具也仿造得一模一样，他们都惊呆了，异口同声佩服中国工匠技艺高超，要求把这座花园拆下来搬到美国去。经过讨论，这个模型还是留在苏州，另外备料到美国另做一个。于是以陈先生为首的专家组和苏州的匠师们涉洋过海把中国园林造到了美国，开创了园林出口之先河。可惜当时主持此项工程的陈从周先生和他的弟子兼助手——后任苏州园林局长的邹宫伍都先后过世了。